

～ずにはすまない／ないではすまない (不～不行)

「～ずにはすまない／ないではすまない」(不～不行・勢必得～(社會/情理上必須)) — ① 句型と
例句

N1・CEFR
C1

姓名： 日期：

STEP 1・先讀懂句型：先看下面的句型公式與說明，再把例句一句一句唸出聲音。看懂了、唸熟了，再翻到第 2 頁自己動筆寫。



柴犬老師陪你學！

動詞ない形 (去ない) → +ずにはすまない / +ないではすまない / 例外 する→せずにはすまない

「～ずにはすまない／ないではすまない」的「すむ」是『了結・善了』、否定形=『無法善了』。表達「依照社會常理或情理、不做某件事就無法收場、所以勢必得做」。重點不是『我想做』、而是『周圍、常理不允許不做』。

接續：

- ①動詞ない形、去掉「ない」加「ずにはすまない」：「謝る→謝ら(ない)→謝らずにはすまない」。
- ②或加「ないではすまない」：「謝らないではすまない」、兩者意思相同。
- ③例外「する」：是「せずにはすまない」(×しず)、
「弁償する→弁償せずにはすまない」。

主要用法 (社會・情理上的必然)：

- ①賠償・道歉的責任：「人の物を壊したのだから、弁償せずにはすまない」(弄壞別人東西、勢必得賠)。
- ②社會常理的要求：「ここまで来たら、説明せずにはすまないだろう」(事到如今、不解釋不行)。
- ③也用「ではすまない」(名詞・常體+) 表達『不能就這樣算了』：「『知らなかった』ではすまない」(不能用『不知道』就帶過)。

最重要對比 — ずにはすまない (87-3) vs ずにはいられない (68-2)：

・「ずにはすまない」=『社會・情理上的必然』、是外部壓力(周圍不會放過、不做交代不過去)：「迷惑をかけたのだから、謝らずにはすまない」。

・「ずにはいられない」=『個人情感的自發』、是內心壓不住(感動・衝動)：「あの映画を見ると、泣かずにはいられない」。

→ N1 辨別點：是『社會常理/義務逼你非做不可』用ずにはすまない；是『自己內心的情感按捺不住』用ずにはいられない。兩者形似但語感相反(外部義務 vs 內在情感)。

注意：

- ①後句不接意志・命令・否定(因為它陳述的是『勢必發生的必然』、不是說話者的意志)。
- ②屬硬的書面語、口語會說「～しないわけにはいかない」「～なきゃまずい」。
- ③常和「～たのだから/～た以上」這種『既成事實+責任』的前句搭配。

例句 (9 句)

迷惑をかけたのだから、謝らずにはすまない。(めいわくをかけたのだから、あやまらずにはすまない。) 給人添了麻煩、勢必得道歉。

借りた物を壊したので、弁償せずにはすまない。(かりたものをこわしたので、べんしょうせずにはすまない。) 弄壞了借來的東西、不賠不行。

ここまで問題になった以上、社長が説明せずにはすまないだろう。(ここまでもんだいになったいじょう、しゃちょうがせつめいせずにはすまないだろう。) 事情鬧到這地步、社長勢必得出面說明。

彼を傷つけてしまった以上、謝罪せずにはすまない。(かれをきずつけてしまったいじょう、しゃがいせずにはすまない。) 既然傷害了他、就非道歉不可。

約束を破ったのだから、責任を取らずにはすまない。(やくそくを やぶったのだから、せきになを とら ずにはすまない。) 違背了約定、勢必得負起責任。

これだけ世間を騒がせたのだから、辞任しないではすまないだろう。(これだけ せけんを さわがせたのだから、じにん しないではすまないだろう。) 鬧得社會這麼沸沸揚揚、不辭職恐怕無法善了。

事実が明らかになった今、彼は真相を話さないではすまない。(じじつが あきらかになった いま、かれは しんそうを はなさないではすまない。) 事實已經攤開、他不說出真相不行。

こんな大失敗をして、ただで済むとは思えない。叱られずにはすまないだろう。(こんな だいしっぱいをして、ただですむとはおもえない。しかられ ずにはすまないだろう。) 犯了這麼大的錯、不可能就這樣算了、勢必會挨罵。

「知らなかった」ではすまない問題だ。(「しらなかった」ではすまない もんだいだ。) 這不是一句『不知道』就能帶過的問題。

～ずにはすまない／ないではすまない (不～不行)

「～ずにはすまない／ないではすまない」(不～不行・勢必得～(社會／情理上必須)) — ② 練習

N1・CEFR C1

姓名： 日期：

STEP 2・自己寫寫看：看左邊的提示詞，在底線上寫出完整的日文句子，記得加上正確的助詞與句尾。寫完再翻到第 3 頁對答案。

動詞ない形 (去ない) → **＋ずにはすまない** / **＋ないではすまない** / 例外 する→**せずにはすまない**

1 提示：迷惑・謝る (あやまる)

2 提示：壊した・弁償 (べんしょう)

3 提示：問題・説明 (せつめい)

4 提示：傷つけた・謝罪 (しゃざい)

5 提示：約束・責任を取る (せきにん)

6 提示：騒がせた・辞任 (じにん)

7 提示：事実・話す (はなす)

8 提示：大失敗・叱られる (しかられる)

9 提示：知らなかった・ではすまない (ではすまない)

10 提示：(畏) 「する」的接續 (せずにはすまない)

11 提示：(畏) ずにはすまない vs ずにはいられない (ちがひ)

12 提示：(畏) 後句不接意志・命令 (こうけん)

13 提示：(自由) 契約違反 (けいやく)

14 提示：(自由) 職場のミス (しょくば)

15 提示：(自由) 社会的責任 (せきにん)

16 提示：嘘・ばれる (うそ)

17 提示：規則違反・処分 (しょぶん)

18 提示：借金・返す (かえす)

19 提示：失言・撤回 (てっかい)

20 提示：うっかり・ではすまされない (ではすまされない)

21 提示：被害・補償 (ほしょう)

22 提示：約束破り・けじめ (けじめ)

～ずにはすまない/ないではすまない (不～不行)

「～ずにはすまない/ないではすまない」(不～不行・勢必得～(社會/情理上必須)) — ③ 解答

N1・CEFR C1

姓名： 日期：

STEP 3・對答案：以下為已驗證的模範解答。標示「參考解答」者為開放式題目的其中一種正解，並非唯一答案。

1 提示：迷惑・謝る (あやまる)

迷惑をかけたのだから、謝らずにはすまない。 (めいわくを かけたのだから、あやまら ずにはすまない。)

めいわくを かけたのだから、あやまら ずにはすまない。

勢必得道歉。

2 提示：壊した・弁償 (べんしょう)

借りた物を壊したので、弁償せずにはすまない。 (かりた ものを こわしたので、べんしょう せずにはすまない。)

かりた ものを こわしたので、べんしょう せずにはすまない。

不賠不行。

3 提示：問題・説明 (せつめい)

ここまで問題になった以上、社長が説明せずにはすまないだろう。 (ここまで もんだいになった いじょう、しゃちょうが せつめい せずにはすまないだろう。)

ここまで もんだいになった いじょう、しゃちょうが せつめい せずにはすまないだろう。

勢必得説明。

4 提示：傷つけた・謝罪 (しゃざい)

彼を傷つけてしまった以上、謝罪せずにはすまない。 (かれを きずつけてしまった いじょう、しゃざい せずにはすまない。)

かれを きずつけてしまった いじょう、しゃざい せずにはすまない。

非道歉不可。

5 提示：約束・責任を取る (せきにん)

約束を破ったのだから、責任を取らずにはすまない。 (やくそくを やぶったのだから、せきにんを とら ずにはすまない。)

やくそくを やぶったのだから、せきにんを とら ずにはすまない。

勢必得負責。

6 提示：騒がせた・辞任 (じにん)

これだけ世間を騒がせたのだから、辞任しないではすまないだろう。 (これだけ せけんを さわがせたのだから、じにん しないではすまないだろう。)

これだけ せけんを さわがせたのだから、じにん しないではすまないだろう。

不辭職無法善了。

7 提示：事実・話す (はなす)

事実が明らかになった今、彼は真相を話さないでは済まない。(じじつが あきらかになった いま、かれは しんそうを はなさないでは済まない。)

じじつが あきらかになった いま、かれは しんそうを はなさないでは済まない。
不説出真相不行。

8 提示：大失敗・叱られる (しかられる)

こんな大失敗をして、叱られずには済まないだろう。(こんな だいしっぱいをして、しかられ ずには済まないだろう。)

こんな だいしっぱいをして、しかられ ずには済まないだろう。
勢必會挨罵。

9 提示：知らなかった・では済まない (では済まない)

「知らなかった」では済まない問題だ。(「しらなかった」では済まない もんだいだ。)

「しらなかった」では済まない もんだいだ。
不是一句『不知道』就能帶過的。

10 提示：(畏)「する」的接續 (せずには済まない)

(×) 弁償し^{せずには済まない}ずには済まない / (○) 弁償**せ**ずには済まない

せずには済まない
「する」變「せ」、不是「し」。

11 提示：(畏) ずには済まない vs ずにはいられない (ちがい)

(社會義務) 謝^{ちがい}らずには済まない / (情感自發) 泣^{ちがい}かずにいられない

ちがい
外部義務用ずには済まない、内在情感用ずにはいられない。

12 提示：(畏) 後句不接意志・命令 (こうけん)

(×) 謝^{こうけん}らずには済まないつもりだ / (○) 謝^{こうけん}らずには済まない**だろう**

こうけん
陳述必然、後句不接意志命令。

13 提示：(自由) 契約違反 (けいやく)

参考解答

契約に違反した以上、違約金を払わずには済まない。(けいやくに いはん した いじょう、いやくきをんを はらわ ずには済まない。)

けいやくに いはん した いじょう、いやくきをんを はらわ ずには済まない。
既然違約、勢必得付違約金。

14 提示：(自由) 職場のミス (しょくば)

参考解答

顧客に損害を与えてしまった以上、報告せずには済まない。(こきやくに そんがいを あたえて しまった いじょう、ほうこく せずには済まない。)

こきやくに そんがいを あたえて しまった いじょう、ほうこく せずには済まない。
既然給客戶造成損失、就非上報不可。

15 提示：(自由) 社会的責任 (せきにん)

これだけ多くの人に影響が出た以上、会社は対応しないではすまない。 (これだけ おおくの ひとに えいきょうが てた いじょう、かいしゃは たいおう しないではすまない。)

これだけ おおくの ひとに えいきょうが てた いじょう、かいしゃは たいおう しないではすまない。
既然影響到這麼多人、公司不應對不行。

16 提示：嘘・ばれる (うそ)

嘘がばれた以上、本当のことを言わずにはすまない。 (うそが ばれた いじょう、ほんとうの ことを いわ ずにはすまない。)

うそが ばれた いじょう、ほんとうの ことを いわ ずにはすまない。
謊言被拆穿、不說實話不行。

17 提示：規則違反・処分 (しよぶん)

規則を破った以上、処分を受けずにはすまない。 (きそくを やぶった いじょう、しよぶんを うけ ずにはすまない。)

きそくを やぶった いじょう、しよぶんを うけ ずにはすまない。
違反規定、勢必得受處分。

18 提示：借金・返す (かえす)

期限が来たのだから、借りた金を返さずにはすまない。 (きげんが きたのだから、かりた かねを かえさ ずにはすまない。)

きげんが きたのだから、かりた かねを かえさ ずにはすまない。
期限到了、不還錢不行。

19 提示：失言・撤回 (てっかい)

あんな失言をした以上、発言を撤回せずにはすまないだろう。 (あんな しつげんを した いじょう、はつげんを てっかい せずにはすまない だろう。)

あんな しつげんを した いじょう、はつげんを てっかい せずにはすまないだろう。
說了那種失言、勢必得收回發言。

20 提示：うっかり・ではすまされない (ではすまされない)

人命に関わるミスは、「うっかり」ではすまされない。 (じんめいにかかわる みすは、「うっかり」ではすまされない。)

じんめいにかかわる みすは、「うっかり」ではすまされない。
攸關人命的失誤、不容許用『一時疏忽』帶過。

21 提示：被害・補償 (ほしょう)

これだけの被害を出した以上、補償せずにはすまない。 (これだけの ひがいを だした いじょう、ほしょう せずにはすまない。)

これだけの ひがいを だした いじょう、ほしょう せずにはすまない。
造成這麼大的損害、勢必得補償。

22 提示：約束破り・けじめ (けじめ)

ここまで信頼を裏切った以上、けじめをつけずにはすまない。 (ここまで しんらいを うらぎった いじょう、けじめを つけ ずにはすま ない。)

ここまで しんらいを うらぎった いじょう、けじめを つけ ずにはすまない。
辜負信任到這地步、勢必得有個交代。

